Apparat critique de la BHS :

1

Expression se trouvant 8 fois en début de Psaume

23 כג 1 מִזְמוֹר לְדָוִד — ח ר״פ
יְהוָה רֹעִי לֹא אֶחְסָר׃ 2 בִּנְאוֹת דֶּשֶׁא יַרְבִּיצֵנִי[a] — ה̇[1]. ל
עַל־מֵי מְנֻחוֹת יְנַהֲלֵנִי׃ 3 נַפְשִׁי יְשׁוֹבֵב — ל וכת כן[2]
יַנְחֵנִי בְמַעְגְּלֵי־צֶדֶק לְמַעַן שְׁמוֹ׃ — ב̇[3]
4 גַּם כִּי־אֵלֵךְ בְּגֵיא צַלְמָוֶת לֹא־אִירָא רָע

Ps 23 : [1]Mm 3232 [2]Mp sub loco [3]Mm3233

3232

רֹעִי ה̇ וסימנהון:

דורי נסע ונגלה	Jes. 38,12
האמר לכורש	Jes. 44,28
הוי רעי האליל	Sach. 11,17
חרב עורי על רעי	Sach. 13,7
יי רעי לא אחסר	Ps. 23,1

3233

יַנְחֵנִי ב̇ .

מן ארם ינחני	Nu. 23,7
במעגלי צדק	Ps. 23,3

Ps 23,2 [a] huc tr :.

=> **huc tr**: *huc transpone(ndum)* [hierher umzustellen] ?????????

כִּֽי־אַתָּ֥ה עִמָּדִ֑י שִׁבְטְךָ֥ וּ֝מִשְׁעַנְתֶּ֗ךָ הֵ֣מָּה יְנַֽחֲמֻֽנִיa׃ ל
5 תַּעֲרֹ֬ךְ לְפָנַ֨י ׀ שֻׁלְחָ֗ןa נֶ֥גֶד צֹרְרָ֑י ב חס
דִּשַּׁ֖נְתָּ בַשֶּׁ֥מֶן רֹ֝אשִׁ֗י כּוֹסִ֥יb רְוָיָֽה׃ כו . ל4
6 אַ֤ךְa ׀ ט֤וֹב וָחֶ֣סֶדb יִ֭רְדְּפוּנִי כָּל־יְמֵ֣י חַיָּ֑י ה5
וְשַׁבְתִּ֥יc בְּבֵית־יְ֝הוָ֗ה לְאֹ֣רֶךְ יָמִֽים׃ ב מלרע6 . לט . ז

4 וחד וכוסי Ps 16,5. 5 Mm 3234. 6 Mp sub loco.

3234

וְחֶסֶד ה̇ וסימנהון [בלשון תרגום:
טבא רדף צדקתא ונטר חייא לאסתר].

Ps. 23,6	אך טוב וחסד
Hio. 10,12	חיים וחסד עשית עמדי
Prv. 21,21	רדף צדקה וחסד
Est. 2,17	ותשא חן וחסד
Neh. 1,5	ואמר אנא יי דנחמיה

4 a prp יְנַחֲנִי || 5 a prp שֻׁלַּח (נ dttg) || b 𝔊* *καὶ τὸ ποτήριόν σου* = וְכוֹסְךָ || 6 a–a 𝔊 cj c 5 || b 𝔊𝔖 + suff 2 sg || c 𝔊(σ′) *καὶ τὸ κατοικεῖν με* = וְשִׁ׳ cf 27,4, 𝔖 *d'ʿmr* = וְיָשַׁ׳?

Critique textuelle

1. ***Collectionner les témoins pour lister les leçons***

BHS (Alt et al., 1997) Psaume 23,5	**LXX (Rahlfs, 1931) Psaume 23,5**	**Vulgate (Fontaine, 2025) Psaume 23,5**
v.5 תַּעֲרֹךְ לְפָנַי שֻׁלְחָן* נֶגֶד צֹרְרָי	v.5 : ἡτοίμασας ἐνώπιόν μου τράπεζαν ἐξ ἐναντίας τῶν θλιβόντων με ἐλίπανας	v.5 : parasti in conspectu meo mensam adversus eos qui tribulant me

דִּשַּׁנְתָּ בַשֶּׁמֶן רֹאשִׁי כּוֹסִי רְוָיָה׃	ἐν ἐλαίῳ τὴν κεφαλήν μου καὶ τὸ ποτήριόν σου μεθύσκον ὡς κράτιστον	inpinguasti in oleo caput meum et calix meus inebrians quam praeclarus est
BHS (Alt et al., 1997) Psaume 23,6	**LXX (Rahlfs, 1931) Psaume 23,6**	**Vulgate (Fontaine, 2025) Psaume 23,6**
v.6 אַךְ טוֹב וָחֶסֶד יִרְדְּפוּנִי כָּל־יְמֵי חַיָּי וְשַׁבְתִּי בְּבֵית יְהוָה לְאֹרֶךְ יָמִים׃	v.6 : καὶ τὸ ἔλεός σου καταδιώξεταί με πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς μου καὶ τὸ κατοικεῖν με ἐν οἴκῳ κυρίου εἰς μακρότητα ἡμερῶν	v.6 : et misericordia tua subsequitur me omnibus diebus vitae meae et ut inhabitem in domo Domini in longitudinem dierum

2. *Déchiffrer les leçons dans un tableau synoptique*

BHS – Psaume 23,5	**LXX – Psaume 23,5**	**Vulgate – Psaume 23,5**
Tu dresseras, devant moi, une table face à mes ennemis. Tu as oint ma tête dans l'huile parfumée, ma coupe est toute pleine.	Tu as préparé, devant moi, une table au jugement des adversaires de ceux qui m'oppressent. Tu as oint d'huile [parfumée] ma tête, et ta coupe t'enivre abondamment.	Tu as dressé, devant moi, une table en face de mes oppresseurs. Tu as oint ma tête d'huile, et ma coupe déborde de boisson. Que c'est bon !
BHS – Psaume 23,6	**LXX – Psaume 23,6**	**Vulgate – Psaume 23,6**
Oui, la bonté et la grâce me suivront tous les jours de ma vie et je retournerai dans la maison de YHWH durant de longs jours.	Et ta miséricorde me traque tous les jours de ta vie, et j'habiterai dans la maison du Seigneur pendant de longs jours.	Et ta grâce m'accompagnera tous les jours de ma vie, et j'habiterai la maison de l'Eternel pour de longs jours.

*<u>Remarques :</u> Seuls les **éléments indiqués en rouge** sont issus des données trouvées dans l'appareil critique de la BHS et sont à prendre en compte ici. Les éléments mis en avant dans d'autres couleurs trouveront une explication, une interprétation au cours de la suite de ce travail exégétique.*

3. *Cataloguer les témoins : hiérarchisation des témoins selon leur qualité et leur âge*

Les témoins utilisés sont : la LXX (= Septante), le texte massorétique (= TM) et la Vulgate (en latin). Ils sont de qualité différente en raison des éléments regroupés dans le tableau suivant :

	La LXX	**Le TM**	**La Vulgate**
Langue	Rédigée en grec koinè à partir du texte hébreu	Rédigé en hébreu avec vocalisation massorétique	Rédigé en latin à partir du texte en grec koinè
Datation	III°/II° s. avt. J-C : ère pré-chrétienne	1008 apr. J-C : moyen-âge	IV° s. apr. J-C

Manuscrit de référence	*Codex Vaticanus*	*Codex de Leningrad*	----------
Qualité	Manuscrit très qualitatif	Manuscrit qualitatif mais réécrit à partir du texte hébreu datant d’avant la LXX	Manuscrit moins qualitatif car dépendant du texte grec et réécrit plusieurs fois entre le IV° et le XX° s. apr. J-C

Par conséquent, on pourrait être tenté de conclure que les leçons les plus anciennes proviennent du texte grec de la LXX. Pour autant, il ne faut pas oublier que le texte grec de la LXX est une traduction d’un texte hébraïque plus ancien.

4. Evaluer les témoins pour déterminer la leçon originale

a. Quels critères externes plaident en faveur de quelle leçon ?

Critères	BHS – Psaume 23,5-6	LXX – Psaume 23,5-6	Vulgate – Psaume 23,5-6
Leçon v.5	ma coupe (כּוֹסִי)	et ta coupe (καὶ τὸ ποτήριόν σου = וְכוֹסְךָ)	et ma coupe (et ut inhabitem = וְכוֹסִי)
Leçon v.6	et je retournerai (וְשַׁבְתִּי)	et j’habiterai (καὶ τὸ κατοικεῖν με = וְיָשַׁבְתִּי)	et j’habiterai (et ut inhabitem = וְיָשַׁבְתִּי)
Age (leçon)	1008 apr. J-C	III°/II° s. avt. J-C	IV° s. apr. J-C
Langue	Rédigé en hébreu avec vocalisation massorétique	Rédigée en grec koinè à partir d’un texte hébreu plus ancien	Rédigé en latin à partir du texte en grec koinè

Pour les deux leçons (v.5 et v.6), on constate deux occurrences contre une :

- v.5 « ma coupe » : pour les textes de la BHS et de la Vulgate ; la LXX propose « et ta coupe ».
- v.6 « et j’habiterai » : pour les textes de la LXX et de la Vulgate ; la BHS propose « et je retournerai ».

Par conséquent, étant donné la qualité des manuscrits (cf. tableau dans §2.3), les critères externes me font envisager que : la leçon « ma coupe » pour le verset 5 et la leçon « et je retournerai » pour le verset 6 seraient les leçons originales du texte primitif.

b. Quels critères internes plaident en faveur de quelle leçon ?

Dans le cas du verset 5, les deux textes les plus tardifs indiquent des versions similaires alors que le texte des LXX propose une variante qui, textuellement et théologiquement, envisage que cette coupe, censée désaltérer l’individu d’une manière ou d’une autre, n’est pas celle du psalmiste, mais celle de Dieu lui-même. Cela me semble fort curieux ! En effet, le rédacteur de ce texte évoque plutôt tout ce que Dieu fait pour lui, juste par le fait de sa foi en lui.

Dans le cas du verset 6, on observe que la variante

Par conséquent, les critères internes me poussent à conclure que la leçon la plus originale :

- Pour le verset 5 :
- Pour le verset 6 :

c. ***Quelle lecture est probablement la leçon originale ? Comment les autres leçons en découlent-elles ?***

…

Texte massorétique du Psaume 23

1 מִזְמוֹר לְדָוִד יְהוָה רֹעִי לֹא אֶחְסָר

2 בִּנְאוֹת דֶּשֶׁא יַרְבִּיצֵנִי עַל מֵי מְנֻחוֹת יְנַהֲלֵנִי

3 נַפְשִׁי יְשׁוֹבֵב יַנְחֵנִי בְמַעְגְּלֵי צֶדֶק לְמַעַן שְׁמוֹ

4; גַּם כִּי אֵלֵךְ בְּגֵיא צַלְמָוֶת לֹא אִירָא רָע כִּי אַתָּה עִמָּדִי
שִׁבְטְךָ וּמִשְׁעַנְתֶּךָ הֵמָּה יְנַחֲמֻנִי

5 תַּעֲרֹךְ לְפָנַי שֻׁלְחָן נֶגֶד צֹרְרָי דִּשַּׁנְתָּ בַשֶּׁמֶן רֹאשִׁי כּוֹסִי
רְוָיָה

6 אַךְ טוֹב וָחֶסֶד יִרְדְּפוּנִי כָּל יְמֵי חַיָּי וְשַׁבְתִּי בְּבֵית יְהוָה
לְאֹרֶךְ יָמִים

Texte de la Septante du Psaume 23 (corr. TM)

1 ψαλμὸς τῷ Δαυιδ κύριος ποιμαίνει με καὶ οὐδέν με ὑστερήσει
2 εἰς τόπον χλόης ἐκεῖ με κατεσκήνωσεν ἐπὶ ὕδατος ἀναπαύσεως ἐξέθρε
ψέν με
3 τὴν ψυχήν μου ἐπέστρεψεν ὡδήγησέν με ἐπὶ τρίβους δικαιοσύνης ἕνεκ
εν τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ
4 ἐὰν γὰρ καὶ πορευθῶ ἐν μέσῳ σκιᾶς θανάτου οὐ φοβηθήσομαι κακά ὅτι
σὺ μετ᾽ ἐμοῦ εἶ ἡ ῥάβδος σου καὶ ἡ βακτηρία σου αὐταί με παρεκάλεσαν
5 ἡτοίμασας ἐνώπιόν μου τράπεζαν ἐξ ἐναντίας τῶν θλιβόντων με ἐλίπα
νας ἐν ἐλαίῳ τὴν
κεφαλήν μου καὶ τὸ ποτήριόν σου μεθύσκον ὡς κράτιστον
6 καὶ τὸ ἔλεός σου καταδιώξεταί με πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς μου καὶ
τὸ κατοικεῖν με ἐν οἴκῳ κυρίου εἰς μακρότητα ἡμερῶν

Texte de la Peshitta du Psaume 23 (corr. TM)

1 [illegible]

2 [illegible]

3 [illegible]

4 [illegible]

5 [illegible]

Critique textuelle du Psaume 23

5. Etape 1 : collectionner et collationner les témoins pour lister les leçons

Verset 1 :

- la formule « מִזְמוֹר לְדָוִד » est une occurrence indiquée 8 fois dans l’Ancien Testament en début de Psaume : Psaumes 3,1 ; 15,1 ; 29,1 ; 38,1 ; 63,1 ; 141,1 ; 143,1
- Le concept « רֹעִי », c’est-à-dire « mon berger » est présent 5 fois dans l’Ancien Testament dans le sens du « signe bénéfique » : Isaïe 38,12 ; Isaïe 44,28 ; Zacharie 11,17 ; Zacharie 13,7 ; Psaume 23,1

Verset 2 :

- Le verbe « יַרְבִּיצֵנִי » dont la racine est « ר.ב.ץ » signifie « être couché » ici. Ce verbe est présent 30 fois au sein de l’Ancien Testament.
- Le nom commun « מְנֻחוֹת » est au féminin pluriel. Cependant, la traduction en français correct impose de le traduire comme un adjectif.
- L’apparat critique moderne indique pour ce verset : 23,2a huc tr :

Verset 3 : Le verbe « יַנְחֵנִי » conjugué au qal yiqtol 3ème personne du masculin singulier accompagné du suffixe pronominal de la 1ère personne du singulier, est mentionné deux fois dans l’Ancien Testament : Nombres 23,7 et Psaume 23,3.

Verset 4 :

- Le verbe « וּמִשְׁעַנְתֶּךָ » est signalé comme mentionné 30 fois dans l’Ancien Testament.
- L’apparat critique indique en suggestion « יַנְחֵנִי » pour l’élément a, à la place de « יְנַחֲמֻנִי » comme dans le texte massorétique.

Verset 5 :

- …
- …
- …
- 5a :
- 5b :

Verset 6 :

6. Etape 2 : analyser et déchiffrer les témoins

7. Etape 3 : cataloguer les témoins

8. Etape 4 : évaluer les leçons pour conclure

Argumentez de façon détaillé :

- Quels critères externes plaident en faveur de quelle leçon ?
- Quels critères internes plaident en faveur de quelle leçon ?
- Quelle lecture est probablement la leçon originale et comment les autres en découlent-elles ?